

<p>L'ARMONIA Azione drammatica Da eseguirsi in occasione che la sacra Cesarea Apostolica Maestà di FRANCESCO I IMPERATORE E RE onorerà di Sua Augusta presenza la Regia Città di Bergamo. Testo dell'abate Giovanni Battista Baizini (Baisini).</p> <p>Il XXX giugno MDCCCXXV.</p> <p>Personaggi: Capo de' Bardi (soprano) Capo de' Guerrieri (tenore) Capo del Popolo (basso) Coro di Bardi, di Guerrieri e del Popolo</p> <p>Scena Prima <i>Vasta campagna, con deliziosi colli, e turriti castelli.</i></p> <p>Track 1 [Nr. 1] Coro Generale Bell' Armonia risvegliati, del ciel diletta figlia; Sola ministra ed arbitra di quanto spira, e movesi, e in un concorde, e varia dispensatrice amabile di forza e di beltà. In sul confin de' secoli il tempo alterni, e moderi; e ogni astro che nel vortice del ciel si mira splendere, con legge inalterabile (1) per te ruotando va. Per te dall'etra scesero leggi (2) e costumi placidi. (3) Per te trionfo nobile: (4) terrestri Numi avvinconsi di nodo indissolubile, e brilla omai sui popoli alma felicità.</p> <p>Track 2 [Nr. 2] Il Capo del Popolo Ah sì: rimira, avventurata gente, qual conforto, e ristoro d'util opra, e lavoro ad animar la speme da un sì concorde armonizzar ne viene. Tutto è piacer.</p>	<p>[Translator's note: the notes on the text are those of the librettist, Baizini.]</p> <p>HARMONY Dramatic Cantata To be performed on the day on which his sacred Imperial Apostolic Majesty FRANZ I, EMPEROR AND KING Honours with his noble presence The Royal City of Bergamo, on 30th June 1825 Text by the Abbot Giovanni Battista Baizin (Baisini)</p> <p>Characters: Leader of the Bards Leader of the Soldiers Leader of the Bards, Soldiers, People</p> <p>Scene I <i>Open countryside, with beautiful hillsides and turreted castles.</i></p> <p>[No. 1] General Chorus Fair Harmony, awake, beloved daughter of heaven; sole minister and arbiter of all that lives and breathes, both alike and different, aimiable dispenser of strength and beauty. Across the centuries you change and moderate time; and every star that sees itself shine in the vortex of heaven by unalterable law (1) circles around you. Through you descended from heaven peaceful laws (2) and customs (3). Through you a noble victory: (4) Earthly gods join together with lasting bonds, and henceforth happiness shines upon earth's peoples.</p> <p>[No. 2] Leader of the People Ah yes, see, fortunate people, how comfort and the solace of useful deeds, and work to foster hope come to bring harmony from such a concord. All is pleasure.</p>
---	---

<p>Là sull'erboso prato tra il pingue armento modula il suono delle agresti avene il pastorel contento. (5) De' ricchi don di Cerere e di Bacco quà la pendice, e il piano colmo mostrando il seno de' sistri e flauti al fremito giulivo odi eccheggiar ripieno. (6)</p> <p>Ah! Qual di voci un'alternante coro doppia il suon della gioia? Ah sì, son desse le liete villanelle, che esperte in tesso d'oro svolgon d'indico verme ampio tesoro. (7) Ma più soave incanto rapisce l'alma, e bea: Son questi d'armonica lira, e di canto i geniali ludi, e di bell'arti gli onorati studi, onde schiera infinita di colti ingegni onor riceve, e vita. (8)</p> <p>Track 3 [Nr. 3a] Qual diletto inonda il petto al veder la patria riva di festosi, e lieti evviva tutto intorno risuonar.</p> <p>L'aura stessa che le gote accarezza, e l'ali scuote: Il ruscello che tranquillo move chiaro il suo zampillo, par, che tutta in grata calma scenda l'alma a rallegrar.</p> <p>Track 4 [Nr. 3b] La Patria già sente il Nume presente.</p> <p>Coro del Popolo Il Nume? Il Nume presente?</p> <p>Capo del Popolo Sì, sì, il Nume pietoso, che pace e riposo</p> <p>sì grato ne diè.(9) Già sorge dal core, dal labbro già vola il giuro d'amore d'omaggio, e di fè.</p> <p>Coro del Popolo Al Nume pietoso che pace e riposo sì grato ne diè.</p>	<p>There in the grassy meadow amid his well-fed herd the happy shepherd boy plays to the sound of the wild crops. (5) Blessed by the gifts of Ceres and Bacchus, here the slopes and the gentle peak showing its tip resound with the joyful sound of the sistrum and flute. (6)</p> <p>Ah! how another choir doubles the joyful sound! Ah yes, these are happy country lasses, who, skilled at weaving gold turn indigo worms into rich treasure. (7) But a sweeter enchantment captivates and blesses the soul: these are the joyful games of the harmonious lyre and of song, and the honourable studies of the arts from which an infinite number of learned minds gain honour and life. (8)</p> <p>[No. 3a] What delight fills our hearts on hearing our homeland resound with happy and festive cheers.</p> <p>The very air that caresses the cheeks and stirs the wing: the stream whose limpid, tranquil waters glide by, all it seems in welcome calm comes to gladden the heart.</p> <p>[Nr. 3b] Our country feels the presence of God.</p> <p>Chorus God? The presence of God?</p> <p>Leader of the People Yes, yes, merciful God who has given us peace and repose. (9)</p> <p>The oath of love, homage and faith rises now from our hearts and flies from our lips.</p> <p>Chorus The oath to merciful God who has given us peace and repose.</p>
---	---

<p>Tutti Già sorge dal core, dal labbro già vola il giuro d'amore d'omaggio, e di fè.</p> <p><i>(Odonsi di lontano ripetuti squilli di trombe.)</i></p> <p>Capo del Popolo Ma qual suon?...</p> <p>Coro del Poppolo Di guerra il segno?...</p> <p>Capo del Popolo Sì, di guerra</p> <p>Track 5 [Nr. 4] Coro del Popolo Qual' indegno! il seren di nostra pace di turbar s'arrischierà? Ah dov'è l'audace? Il valor sì, il valor l'abbatterà!</p> <p>Track 6 Scena Seconda [Nr. 5] Capo De' Guerrieri <i>(con i seguaci)</i> Popoli, amici! Di straniera gente con improvvisa guerra lo stuol irrompe sulla patria terra. Del padre nostro il soglio furibondo minaccia... Una giust'ira per la Patria, pel Trono il vostro core accenda di sdegno e di valore. All'armi, o generosi! è d'alma forte i perigli affrontar, sprezzar la morte.</p> <p>Track 7 [Nr. 6] A combatter ci chiama la tromba: de' timballi già il suono rimbomba. Già de' Bardi sull'arpe s'intuona guerrier il canto, che accende, che sprona che maggior di noi stessi ci fa. (10)</p> <p>Coro di Guerrieri Già si sveglia già freme già tuona: già lo sdegno ritegno non ha.</p> <p>Capo De' Guerrieri Gran Dio del fido popolo tu la vittoria affretta, tu sorgi alla vendetta e l'oste ria cadrà e la canzon de' Bardi (11)</p>	<p>All The oath of love, homage and faith rises now from our hearts and flies to our lips.</p> <p><i>(Repeated trumpet blasts are heard in the distance.)</i></p> <p>Leader of the People What sound is that?...</p> <p>Chorus of the People The sound of war?...</p> <p>Leader of the People Yes, of war.</p> <p>[No. 4] Chorus What an outrage! Does someone dare disturb our serenity? Ah, where is that reckless man? Valour, yes, valour will defeat him!</p> <p>Scene II [No. 5] Leader of the Soldiers <i>with followers</i> People, friends! A host of strangers come unforeseen to wage war on our homeland. In fury they threaten our father's threshold... Let a righteous anger light up your heart with loathing and valour and fight for Country and Throne. To arms, o generous spirits! and bravely confront danger, scorn death.</p> <p>[No. 6] The trumpet calls us to battle: the beat of the drum rings out. The Bards begin to play on their harps the warlike song that cheers and spurs us on and makes us greater than we are. (10)</p> <p>Chorus Now it wakes, quivers, thunders: now our fury knows no restraint.</p> <p>Leader of the Soldiers Great God of the faithful, hasten our victory, rise to avenge and the evil enemy will fall and the song of the Bards</p>
--	---

muta su lei starà.
Ma più non si tardi:
già bolle nel core
l'antico valore.
il petto nemico
il vile dov'è?
Movete, correte:
degli' empì la schiatta
s'assalga, s'abbatta;
Si vinca, si mora
pel Padre, pel Re.

Coro di Guerrieri

Ah! Più non si tardi:
già bolle nel core
l'antico valore,
è pronto l'acciaro:
ci guida la fè.
Moviamo, corriamo,
degli empì la schiatta
s'assalga, s'abbatta,
si vinca, si mora,
pel Padre, pel Re.

Tutti

Già bolle nel core
l'antico valore.
Già bolle nel core
il giusto furore.
Degli empì s'assalga,
si vinca, si mora,
pel Padre, pel Re.
Andiamo, corriamo,
è pronto l'acciaro,
ci guida la fè.
Si vinca, si mora,
pel Padre, pel Re.

(Tutti partono fra il suon di marziali strumenti.)

Track 8

SCENA TERZA

*Sala con trofei militari. Entrano il Capo de'
Bardi, il Capo del Popolo e il Capo de'
Guerrieri, con i Bardi, il Popolo e i Guerrieri.*

[Nr.7]

Tutti

Vittoria; Vittoria.
Fuggiro, fuggiro
d'estranea terra
i figli di guerra
ricolmi d'orror.
La lor baldanza
svanì qual suono
che più non è.
Su, su Cantori
alzate il canto
della vittoria.
Di nuova gloria

will say nothing of him. (11)
Tarry no longer,
our former valour
is simmering in our hearts.
Where is the wicked
enemy's breast?
March, run:
let the godless race
be assailed, struck down;
we shall win or die
for our Father, for our King.

Chorus

Ah! Tarry no longer,
our former valour
is simmering in our hearts,
our swords are ready:
faith will guide us.
Let's march, let's run:
let the godless race
be assailed, struck down;
we shall win or die
for our Father, for our King.

All

Our former valour
is simmering in our hearts.
A righteous anger
is simmering in our hearts.
Let the godless be assailed,
we shall win or die
for our Father, for our King.
Let's go, let's run,
our swords are ready,
faith will guide us.
We shall win or die
for our Father, for our King.

(All leave to the strains of martial music.)

SCENE III

*A room filled with military trophies.
The Leaders of the Bards, Soldiers and People*

[No.7]

Chorus

Victory; victory.
The sons of war,
overcome by horror
have fled
this foreign land.
Their temerity
vanished like a sound
that has faded away.
Come, come, singers,
raise up
the song of victory.
The King is girded

si cinse il Re.

Track 9

[Nr. 8]

Capo de' Bardi

Ah sì l'arpa si rechi:
sulle dita scorre
della vittoria il canto
e il pensier vola
per le passate età. (12)
L'Istro al mio piede
move l'onda sonante...
Armi, e trofei
s'avvolgon in mia mente.
Già per l'etra errar l'Armonia si sente.

Track 10

[Nr.9]

Rodolfo onor de' Cesari, (13)
invitto Eroe, dov'è?
Nell'armi, e nel consiglio,
che si pareggi a te?
Pur sì bei di recidere
trama crudel tentò:
degli Alinure (14) il murmure
sul capo ti fischìò.
Invan vendetta stimola
il generoso cor:
Difendi dalle insidie
lo stesso insidiator. (15)

Capo del Popolo e Coro del Popolo

(con i loro seguaci)

Rodolfo onor de' Cesari,
invitto Eroe dov'è?
Nel consiglio, nell'armi,
che si pareggi a te?

Capo de' Bardi

Ma qual prò?- Dell'armi il fremito
ti torna affrontar.
Braccio t'assal terribile,
che in possa non ha par. (16)
Trafitto il destrier cadeti:
ti balza l'elmo al vol.
Palpita ognun, ma tu l'emolo
lo stendi pugnando al suol.

Il Capo de Guerrieri e Coro di Guerrieri

(con i loro seguaci)

Rodolfo (17) onor de' Cesari,
invitto Eroe dov'è?
Nell'armi, nel consiglio
che si pareggi a te?

Capo De' Bardi

Ma i forti nell'abbattere,
se in te l'Eroe preval,
quasi ti rende ai Superi
la tua Clemenza equal.

with new glory.

[No. 8]

Leader of the Bards

Ah yes, take up your harp:
the song of victory
sings beneath your fingers
and our thoughts fly
to ages past. (12)
At my feet flow the singing
waves of the Istros.
Arms and trophies
fill my mind.
Harmony can be heard in the heavens.

[No.9]

Where is Rudolf (13), honour
of emperors, undefeated hero?
As a warrior or counsellor,
who can compare with you?
Though a cruel plot tried
to cut short your days:
the whispers of the *Alinure* (14)
were directed at your head.
In vain does vengeance spur
a generous heart:
you defend from intrigue
the intriguer himself. (15)

Leader of the People, with his followers

Where is Rudolf, honour
of emperors, undefeated hero?
As a warrior or counsellor,
who can compare with you?

Leader of the Bards

Yet for what? The clashing of arms
confronts you once again.
A fearful arm attacked you,
an arm with no equal in power. (16)
Wounded, your horse throws you:
your helmet flies off.
Everyone trembles, but you l'emolo
lo stendi pugnando al suol.

Leader of the Soldiers,

with his followers

Where is Rudolf (1), foremost
among emperors, invincible hero?
As a warrior or counsellor,
who can compare with you?

Leader of the Bards

Yet if in defeating the strong
the Hero in you prevails,
your equal Clemency
makes you almost godlike.

<p>Questa il Trofeo più nobile al crin t'intreccierà: del tuo perdon la gloria ogn'altra vincerà.</p> <p>Tutti Del tuo perdon la gloria Ogn'altra vincerà.</p> <p><i>(Odesi un lontano concerto Armonico) (18)</i></p> <p>Track 11 - [Nr.10a] Capo de' Guerrieri Qual solenne concerto l'orecchio ne percuote?</p> <p>Capo de' bardi Ah! Non m'inganno è desso l'invito al sacro loco.</p> <p>Capo del Popolo Il ver ragioni ? dunque al tempio si vada.</p> <p>Tutti Al tempio, al tempio</p> <p><i>(Tutti partono)</i></p> <p>SCENA ULTIMA <i>Tempio magnifico.</i></p> <p>Inno all' Armonia sacra.</p> <p>Track 12 - [Nr.10b] Coro dei Bardi Scendi de' cantici, alma custode! Teco d'Isacide l'arpa verrà. Scendi, ed insolita una melode d'eletti numeri mormorerà. Il ciel coll'umile terra tu legghi, spirto recondito animator. Al Sir de' secoli tu porgi i preghi: tu porgi i fervidi voti del cor.</p> <p><i>(Entrano il Capo de' Bardi, il Capo de' Guerrieri, il Capo del Popolo, seguiti dai Bardi e dai Guerrieri con rami d'alloro, infine il Popolo con rami d'ulivo)</i></p>	<p>This will garland your brow with the noblest Trophy: the glory of your pardon will outdo any other.</p> <p>All The glory of your pardon will outdo any other.</p> <p><i>Music is heard in the distance. (18)</i></p> <p>[No.10a] Leader of the Soldiers What solemn harmony strikes my ears?</p> <p>Leader of the Bards Ah! If I am right, this music invites us to the sacred place.</p> <p>Leader of the People You think so? then let us go to the temple.</p> <p>All To the temple, to the temple.</p> <p><i>(Exeunt all.)</i></p> <p>FINAL SCENE <i>Temple.</i></p> <p><i>Hymn to holy Harmony</i></p> <p>[No.10b] Chorus Descend from our songs guardian angel! The harp of Isacide will come with you. Descend, and a strange melody of chosen numbers will be heard. You bind heaven to humble earth, recondite moving spirit. To the Lord of the centuries you deliver to our prayers: you deliver the fervent vows of our hearts.</p> <p><i>The leaders of the Bards, Soldiers and People, Bards, Soldiers with laurel wreaths People, with olive branches</i></p>
---	--

Track 13 –

[Nr.10c]

Capo De' Bardi

Ecco il tempio: ecco l'ara.

A lui, che l'armonia
delle cose governa,
di gloria a lui di pace
voli dal cor, che senta, inno verace.

Capo de' Guerrieri

(Deponendo sull'ara un ramo d'alloro)

A te, Signor, sacriam gli allori
tuo dono del valor,
della fede il premio ci sono.
Ah! dell'Eroe sull'armi
eterno si diffonda il suon de' carmi.

Capo del Popolo

(Offrendo un ramo d'olivo)

A te, gran Nume, che di stabil pace
l'aurei sensi ispirasti a chi ne regge,
offriam devoti questo sacro olivo:
fa che tra noi germogli ogn'or più vivo.

Capo de' Bardi

Ma che s'indugia: Umile
Ogn'un a te s'inchini, e al tuo cospetto
sveli dell'alma il più sincero affetto.
Piova sul tuo Diletto
di tue grazie la piena; e ognor felice
un possente destin, di gloria onusto,
il pio difenda, l'adorato Augusto.

Track 14 -

[Nr.11]

**Il Capo de' Bardi, il Capo de' Guerrieri e il
Capo del Popolo con tutti i Cori**

Tu, che del fulmine
movi il potere:
Tu, cui s'incurvano
gli astri, e le sfere,
Sir dell'empireo
gran re dei re.

Capo de Guerrieri e Coro di Guerrieri

Tu del tuo braccio,
tu del tuo tuono
cingi quel trono,
che fida in te.

Capo del Popolo e Coro del Popolo

Ogni più splendida
lieta fortuna
de' nostri Cesari
aduna al piè.

[No.10c]

Leader of the Bards

Here is the temple, here the altar.
To him, who governs
the harmony of things,
glory and peace to him,
fly from our grateful hearts, truthful hymn.

Leader of the Soldiers

(placing a laurel wreath on the altar)

To you, Lord, we dedicate these laurels,
your gift for valour,
the reward for faith.
Ah! may the sound of our songs
spread for ever over the armies of the Hero.

Leader of the People

(offering an olive branch)

To you, great God, who inspired our ruler
with the golden ways of stable peace,
we, devoted, offer this sacred olive:
make it ever fruitful for us.

Leader of the Bards

Why delay: let each man
in humility bow before you, and to you
reveal the sincerest love in his soul.
Let you graces rain in full
on your beloved; and may a happy,
powerful destiny, filled with glory,
always protect the pious, the adored Augustus.

[No.11]

Leaders of the Bards, Soldiers and People

You who have power
over the thunderbolt:
You, around whom
curve the stars and spheres,
Lord of paradise,
great King of Kings.

Leader of the Soldiers

You with your arm,
you with your thunder,
surround this throne
that trusts in you.

Leader of the People

Ever more splendid
and happy fortune
of our Emperors
amasses at your feet.

The people repeat his words.

<p>Capo de' Bardi Tu a lungo serbaci chi te somiglia, chi di te viva, l'immagin è.</p> <p><i>(Tutti i Cori ripetono le ultime frasi insieme ai loro Capi. Poi spandesi pel tempio un' improvvisa vivissima luce.)</i></p> <p>Track 15 - [Nr.12] Capo del Popolo Ma, qual portento è questo?</p> <p>Capo de' Guerrieri Per le sacrate volte fiamma serpeggia, e il tempio d'improvvisa luce tutto riempie.</p> <p>Capo de' Bardi Ah! Il ciel pietoso il nostro voto adempie.</p> <p>Track 16 - [Nr.13] Chi del cielo la voce comprende, non inganna qual divo chiaror: di Francesco sul capo risplende l'auspicato celeste favor.</p> <p>Tutti i Cori Della gioia m'inonda l'eccesso sento oppresso di giubilo il cor.</p> <p>Capo de' Bardi e Capo del Popolo Ma vicina fiammeggia una stella, tutta bella d'eterno fulgor. Carolina dell'alme reina, Carolina speranza de'cor.</p> <p>Tutti i Cori Deh sorridi o vezzosa o divina de'tuoi fidi sorridi all'amor.</p> <p>Track 17 - [Nr. 14] Coro Generale Di bel contento l'etra risuoni: di fior la Patria Il crin coroni, Il nostro giubilo pari non ha Ognor l'Orobia sì fausto evento cinta di gloria festeggerà.</p>	<p>Leader of the Bards Keep safe for us for many years he who resembles you he who is the very image of you.</p> <p><i>(Suddenly, the temple is filled with dazzling light.)</i></p> <p>[No.12] Leader of the People What omen is this?</p> <p>Leader of the Soldiers A flame snakes through the sacred vaults, and all at once the temple is filled with light.</p> <p>Leader of the Bards Ah! Merciful heaven answers our prayer.</p> <p>[No.13] He who understands the voice of heaven knows the meaning of this divine light: the longed-for heavenly favour shines down on Franz's head.</p> <p>Chorus My heart is overcome by the excesses of joy that it feels.</p> <p>But close by blazes a star, beautiful in its eternal radiance. Caroline, queen of our souls, Caroline, hope of our hearts.</p> <p>Ah, smile, o fair one, o divine one, smile with love on your people.</p> <p>[No.14] General Chorus Let heaven resound with sweet contentment: let our Land be crowned with flowers, our jubilation has no equal. Garlanded with glory, Orobia will always celebrate such a propitious event.</p>
---	---

<p>(1) Pitagora.</p> <p>(2) Licurgo e Talete - Numa ed i Salj.</p> <p>(3) <i>Emollit mores</i>. Horat.</p> <p>(4) La pace, di cui gode l'Europa.</p> <p>(5) Alludesi ad alcuni prodotti del suolo d'Orobia ed all'industria della nazione. Pastorizia.</p> <p>(6) Vino, e grano turco.</p> <p>(7) Seta.</p> <p>(8) Musica, Pittura, ecc.</p> <p>(9) <i>Deus nobis hæc otia fecit</i>. Virgil.</p> <p>(10) Non solo le antiche nazioni nordiche ebbero Bardi e Scaldi, che infiammarono col suono e canto i guerrieri alla battaglia; ma nell'ultima guerra ancora sorsero in Germania nuovi Tirtei ne' Körner e Collin ecc.</p> <p>(11) Presso i Celti e Caledonj la privazione del canto de' Bardi era il maggior castigo de' malvagi e vili.</p> <p>(12) Solevano i Bardi, celebrando la vittoria, cantare ai tigli le gesta dei loro antenati. Vedi Ossian.</p> <p>(13) Alludesi in questo canto alla guerra di Ottocaro re di Boemia contro l'imperatore Rodolfo, fondatore dell'augustissima dinastia d'Austria</p> <p>(14) Alinure, parola usata da' poeti Scandinavi per indicare le fatucchiere.</p> <p>(15) Ottocaro tentò, superstizioso qual era, d'insidiare a Rodolfo la vita col mezzo de' maghi e delle fatucchiere. Questi all'incontro, avendo saputo, che nel campo del suo nemico tramavasi contro di esso una congiura, al par de' Fabrizj, generosamente ne lo rese avvertito.</p> <p>(16) Herbod, guerriero Polacco, di statura gigantesca millanta, vasi verso Ottocaro di recargli il capo di Rodolfo.</p> <p>(17) Rodolfo dopo le prime vittorie perdonò ad Ottocaro: indi dopo la totale sconfitta, e morte di questo, quantunque i Grandi di Boemia gli offerissero la corona del regno; rinunciando ai diritti, che gli dava la vittoria, e concedendo ampio perdono a Venceslao figlio di Ottocaro, lo lasciò sul trono, e contentossi di rinnovare gli antichi trattati. Vedi il Plutarco Austriaco. Vita di Rodolfo.</p> <p>(18) Usasi in Germania anche al giorno d'oggi, di avvertire il popolo d'una festa solenne col suono di trombe, o tromboni posti sulla torre della città.</p>	<p>(1) <i>Pythagoras</i></p> <p>(2) <i>Lycurgus and Thales – Numa and the Salii</i></p> <p>(3) <i>Emollit mores</i>. Horat.</p> <p>(4) The peace which Europe enjoys.</p> <p>(5) Allusion to some of the agricultural products of Orobia and to its livestock</p> <p>(6) Wine [Bacchus] and maize [Ceres]</p> <p>(7) Silk</p> <p>(8) Music, Art, <i>etc.</i></p> <p>(9) <i>Deus nobis hæc otia fecit</i>, Virgil</p> <p>(10) It was not only the Nordic peoples who had bards and scalds, who sang and played to urge their warriors on in battle: new Tyrtæuses arose in Germany during the last war [ie against Napoleon] in the shape of writers such as [Karl Theodor] Körner and [Heinrich Joseph von] Collin, <i>etc.</i></p> <p>(11) Among the Celts and Caledonians, to be deprived of the Bards' song was the worst punishment for cowards or wrongdoers.</p> <p>(12) It was the custom of bards, when celebrating victory, to sing of the glorious feats of their ancestors. See Ossian.</p> <p>(13) An allusion to the war waged by Ottokar, king of Bohemia, against Emperor Rudolf, founder of the Habsburg dynasty.</p> <p>(14) <i>Alinure</i>, a word meaning "witches" used by Scandinavian poets.</p> <p>(15) Ottokar, a superstitious man, tried to kill Rudolf using sorcerers and witches. Rudolf, however, having found out that there was a plot in his enemy's camp against Ottokar himself, generously warned him, following the example of Fabricius.</p> <p>(16) <i>Horváth</i>, a Polish warrior, of gigantic stature, went to Ottokar to bring him Rudolf's head.</p> <p>(17) Rudolf pardoned Ottokar after the first victories: then after Ottokar's final defeat and death, though the grandees of Bohemia offered him their throne, he renounced the rights afforded him by victory; instead he pardoned Ottokar's son, Wenceslaus, and gave him the throne, content with renewing the treaties that had existed earlier. See [Joseph Hormayr's] <i>Österreichischer Plutarch (Leben und Bildnisse aller Regenten des österreichischen Kaiserstaats)</i></p> <p>(18) In Germany, even today, the sound of trumpets or trombones rings out from city towers to announce solemn festivities to the people.</p>
---	---

Track 18**CANTATA IN MORTE DI BEETHOVEN****Soprano, Alto, Tenore, Basso e Coro**

Piange l'armonia
il flebile lamento,
alme pietose udite,
il suo diletto è spento:
B[e]ethoven non è più - ohimé!

Basso

Voi delle aonie Vergini alunni,
al suo lamento fate con alma
ingenua un flebile contento.
Quel cigno amor d'Euterpe
preda di stigio strale cadde.
Un invidioso tumulo
già ne divora il frale
e con solenne esempio
dell'istro altero il flutto
che i venti ripeteane suona
d'immenso lutto.

Terzetto (Soprano, Tenore e Basso)

Divo cantor,
l'ingegno tuo profondo
note segnò di che stupiva il mondo.
Agli inni tuoi
or loco ed argomento
più degni avrai in cima al firmamento.

Soprano

Di Tracia il vate con dolce incanto
vinse alla prisca età
il crudo re d'averno.

Basso

Ora i Beati dell'Olimpo
eterno sospenderan per te ascoltar
lor canto.

Terzetto

Ora i Beati per te ascoltar
sospenderan lor canto.
Divo cantor,
l'ingegno tuo profondo,
note segnò di che stupiva il mondo.
Agli inni tuoi
or loco ed argomento più degni avrai
in cima al firmamento.

Tenore

Ma perchè al ciel tornò
l'egregio spirito
tutta quaggiù non è muta la luce
che or or da lui movéa.
Sprezzan l'onte di morte
le tonanti note
di che più bella ei fè la gloria

**CANTATA FOR THE DEATH OF
BEETHOVEN****Chorus**

Harmony weeps
its plaintive lament,
hear, merciful souls,
its beloved is dead,
Beethoven is no more, alas!

Bass

You disciples of the Muses,
with pure heart join the lament
in mournful accord.
That swan beloved of Euterpe
has fallen prey to a Stygian dart.
An envious tomb
now devours his flesh
and with the solemn example
of the proud Istros the waves
sing his praises to the sound
of dreadful grief.

Trio

Divine poet,
from your profound genius
came notes to astound the world.
Now will you have a worthier
setting and finer subjects for your hymns
in heaven's firmament.

Soprano

In ancient times
the Thracian poet defeated
the cruel king of hell with sweet music.

Bass

Now the Blessed souls on eternal
Olympus will break off their song
to listen to you.

Soprano, Tenor, Bass

Now the Blessed souls will break off
their song to listen to you.
Divine poet,
from your profound genius
came notes to astound the world.
Now will you have a worthier
setting and finer subjects for your hymns
in heaven's firmament.

Tenor

Yet though his glorious spirit
has returned to heaven,
all the light that shone through him
has not gone out here below.
They scorn the outrage of death,
those thundering notes
with which he made glory more beautiful

al Cantabro e al Britanno
cui libertà ne' campi di Vittoria
cinse armi invitte
e invidiati allori.

Soprano

Suona all'orecchio ancor
parla ai rapiti sensi il soave
accordo di molli melodie
onde la pace e l'innocenza
ei pinse de' colli e delle selve.

Basso

E ne' gravi concenti
ond' ei fè Coro al sacrificio augusto
che il popolo di Gesù più grato adora
tutta l'arcana maestà tu senti
della religion più pura.
E altèrè d'ingegno non mortale
orme profonde a queste fonti
d'armonie celesti i posterì trarranno
Elle sian sproni a' generosi petti
delle Pimplee seguaci
e dell'arduo sentier
fulgide faci.

Coro

Di maestosi cantici
al ciel s'innalzi il fremito.
Della divina cetera rammentasi il poter
e sugli eterni vortici di quelle file
armoniche il suono impareggiabile
apprendasi a goder.
Di maestosi cantici al ciel
s'innalzi il fremito,
s'innalzi al ciel.

Soprano e Alto

Al dator di bei diletti
offriamo un grato cor.

Soprano, Alto, Tenore e Basso

Ei vivrà ne' nostri petti
e sarà immortale ognor.

Coro

S'innalzi il fremito,
s'innalzi al ciel.

to the Cantabrians and Britons
whose liberty in the fields of Vittoria
crowned undefeated armies
with coveted laurels.

Soprano

Still ringing in our ears and
speaking to our enraptured senses
are the soft melodies
with which he portrayed the peace
and innocence of hills and forest.

Bass

And in the grave harmonies
to which he set the ultimate sacrifice
for which we with thanks adore Christ
you hear all the hidden majesty
of purest religion.
And left by a genius not of this earth,
lasting traces will lead our descendants
to these founts of celestial harmonies.
Let them spur on the generous breasts
of disciples of the Muses
and shine their light
along the toilsome path.

Chorus

Let the thrill of majestic hymns
rise up to heaven.
Recall the power of the divine lyre
and on the eternal waves of those
harmonious strings learn to enjoy
the incomparable sound.
Let the thrill
of majestic hymns rise up,
rise up to heaven.

Soprano and Alto

To the giver of sweet delights
we offer our thankful hearts.

Soprano, Alto, Tenor, Bass

He will live on in our hearts,
everlasting, immortal.

Chorus

Let the thrill rise up,
rise up to heaven.

English Versions: Susannah Howe

© 2006 Naxos Rights International Ltd